



GOBIERNO
DE ESPAÑA

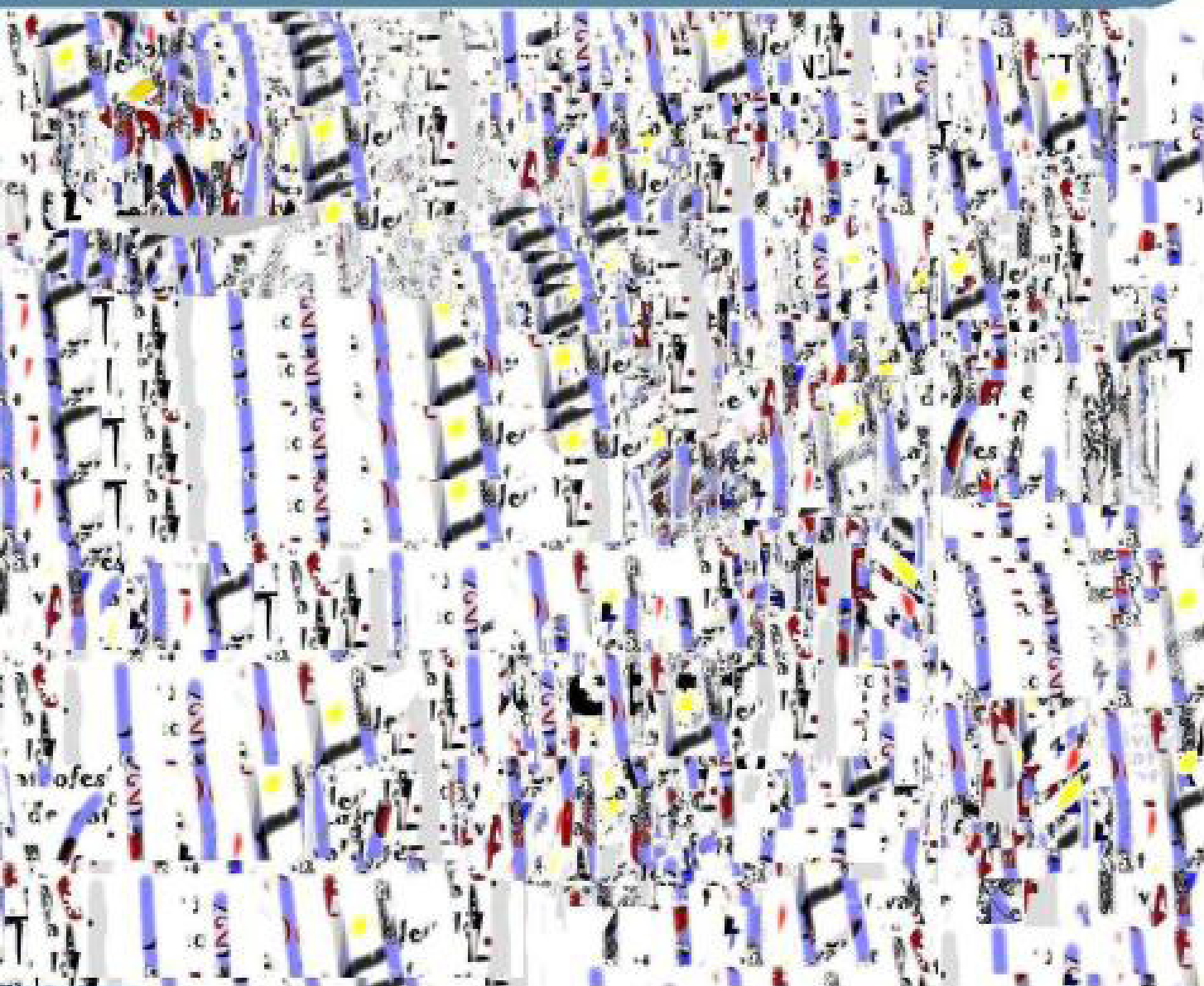
MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA SOCIAL Y DEPORTE

redELE

Revista Electrónica de Didáctica
Español Lengua Extranjera

Febrero 2009

15



'09 feb.

educacion.es

(Soler, 2008). A la luz de los datos, encontramos una producción de repertorios muy extensa en Internet, de entre los cuales, diferenciados por unos objetivos y funciones muy concretas, se hallan diccionarios en donde destaca el componente lúdico o el entretenimiento, con el fin de captar la atención de un público más amplio. Es por ello que conviene saber distinguir entre una obra más próxima a la técnica lexicográfica convencional o una más cercana a las exigencias generales de la Red. La selección realizada en este estudio tiene en cuenta este factor.

En este contexto, mediante la aplicación de los criterios de calidad susodichos, a continuación se ofrece una selección de los diccionarios más útiles en Internet, dividida en cinco grupos, diccionarios monolingües, bilingües, sobre Internet y sobre ELE, diccionarios de especialidad y sitios web con otros recursos lexicográficos.

2.1 Diccionarios monolingües

En este apartado, se muestra una selección de diccionarios de la lengua española, diccionarios de variantes dialectales en España y diccionarios de variantes dialectales en América:

a) Diccionarios de la lengua española

- *Diccionario CLAVE* (<http://clave.librosvivos.net/>): Diccionario de español de la Editorial SM. Además de la definición y ejemplos, incluye información etimológica, morfológica y de uso de la palabra buscada.
- *Diccionario de antónimos* (<http://tradu.scig.uniovi.es/anton.html>) (Universidad de Oviedo).
- *Diccionario de la lengua española* (<http://www.rae.es/>) de la Real Academia Española: Se puede consultar la vigésima segunda edición (2001) del diccionario académico.
- *Diccionario de sinónimos* (<http://tradu.scig.uniovi.es/sinon.html>) (Universidad de Oviedo).
- *Diccionario Panhispánico de dudas* (<http://buscon.rae.es/dpdI/>) de la Real Academia Española.
- *Diccionario Salamanca de la lengua española* (<http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>): Diccionario monolingüe pensado para estudiantes extranjeros de español de nivel avanzado. Buena herramienta para el profesor. Contiene abundantes ejemplos y mucha información gramatical.
- *Diccionarios.com* (<http://www.diccionarios.com/>): Sitio web que permite efectuar consultas en el *Diccionario Vox de la lengua española*.

Incluye acceso en línea a otros diccionarios: desde el catalán, el inglés y el francés al español, y viceversa.

- *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*

(<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtile>) de la Real Academia Española. Permite consultar los diccionarios académicos, desde el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) hasta la edición del diccionario de 1992.

b) Diccionarios de variantes dialectales en España:

- *El habla de Fuenferrada*

(<http://www.galeon.com/fuenferradateruel/habla/habla.htm>): Recoge un vocabulario de la cuenca minera turolense de Fuenferrada, además de un listado con los rasgos gramaticales del habla de esta región aragonesa y un apartado de dichos y cantos.

- *El habla de Jaén*

(<http://usuarios.lycos.es/lacasadelarbol/2Jaen.htm>): Glosario de voces populares del habla de Jaén, con la procedencia del vocablo y las irregularidades características en la conjugación de algunos verbos.

- *El habla en Cantabria*

(<http://personales.mundivia.es/llera/habla01.htm>): Vocabulario con términos del *Diccionario para Uso de Raqueros* de Ediciones Tantín. Incluye una sección dedicada a refranes y sentencias populares montañesas y otra a supersticiones cántabras.

- *GGG: Guía Guanye-Godo*

(<http://www.iac.es/galeria/westend/guanye.html>): Vocabulario de términos típicos de Canarias. Muestra las diferencias entre el español peninsular y el canario.

- *Sitio de regionalismos de la lengua española*

(<http://www.hispanicus.com/drle/index.htm>): Junto con la versión electrónica del *Diccionario de regionalismos de la lengua española*

(<http://www.hispanicus.com/drle/index.htm>), aunque sólo se trate de una muestra, de la Editorial Juventud, se accede a las versiones electrónicas de *Léxicos regionales de la lengua española*

(<http://www.hispanicus.com/drle/index.htm>) y *Vocabulario temático de regionalismos de la lengua española*

(<http://www.hispanicus.com/drle/index.htm>).

- *Vocabulario de las gentes de Blesa* (<http://www.solunet.es/~blesa/culfabla.htm>): Completo diccionario de palabras aragonesas en uso o en desuso, y sus variantes, de la comarca turolense de Blesa. Incluye un listado de errores del habla rural.

- *Vocabulario dialectal de Acehúche / El Aceúchi* (<http://www.geocities.com/vallemorea/Vocabula.html>): Léxico con gran cantidad de voces del dialecto de Acehúche, en la provincia de Cáceres.

c) Diccionarios de variantes dialectales en América:

- *Diccionario de modismos chilenos* (<http://www.mainframe.cl/diccionario/diccionario.php>): Glosario de modismos, términos y expresiones característicos de Chile. Permite realizar búsquedas tanto a partir de los términos como a partir de su significado.

- *Diccionario Argentino-Español para españoles* (<http://www.elcastellano.org/miyara/>): Vocabulario con numerosas voces de uso general en Argentina.

- *Glosario* (<http://www.biblioteca.clarin.com/pbda/glosario.htm>): Amplio repertorio de términos y expresiones usadas en Argentina. Desde el sitio del Proyecto Biblioteca Digital Argentina.

- *Términos Criollos en Orden Alfabético* (<http://www.folkloreelnorte.com.ar/terminos.htm>): Diccionario de voces criollas utilizadas en el norte de Argentina.

- *Diccionario breve de mexicanismos* (<http://www.academia.org.mx/dicmex.php>): Versión interactiva del *Diccionario breve de mexicanismos* de la Academia Mexicana de la Lengua, preparado por el académico Guido Gómez de Silva.

- *Diccionario del español usual en México* (<http://cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/09148322199198288516746/p0000001.htm>): Un diccionario, dirigido por Luis Fernando Lara, del español tal como se habla y se escribe en México editado por el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios del Colegio de México. Incluye fonemas y letras del español mexicano, gramática, reglas de ortografía y puntuación, uso de tiempos verbales, modelos de conjugación y abreviaturas.

- *Diccionario venezolano* (<http://www.geocities.com/diccionariovenezolano/>): Diccionario de palabras y expresiones típicas y cotidianas de Venezuela.

- *Glosario de dudas y dificultades de la lengua española en Puerto Rico* (<http://www.ciudadseva.com/otros/glosario.htm>): Relación de frases

hechas y palabras incorrectas utilizadas en Puerto Rico, junto con su forma aceptada. Incluye una versión en PDF.

- *Salvadoreñismos, Diccionario de Términos de El Salvador* (http://www.queondas.com/aqui_estamos/index.php?option=content&task=view&id=42&Itemid=30): Diccionario de términos guanacos (usados en El Salvador) de la revista *Guanaquemos*.

- *Diccionario Cubano* (http://www.orishasthebest.com/Secciones/Diccionario/Diccionario_Cubano.htm).

- *Diccionario de Spanglish* (http://members.tripod.com/~nelson_g/spanglish.html): Glosario de términos en *spanglish*¹². Incluye la traducción de los vocablos al español y al inglés y un ejemplo en cada caso.

- Diccionarios de variantes del español: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm> Los enlaces están agrupados en secciones atendiendo al carácter principal del léxico registrado: variantes diatópicas, diacrónicas y diastráticas.

2.2 Diccionarios bilingües

Los diccionarios bilingües pueden recoger informaciones de distintos tipos:

- Entrada, categoría gramatical y transcripción fonética.
- Traducciones o equivalentes de la entrada. Si existe polisemia, a veces se numeran los equivalentes o se separan tipográficamente.
- Abreviaturas sobre el registro de uso o el campo semántico, esenciales para ayudar al usuario a escoger una buena traducción.
- La palabra de la entrada en contextos de uso por medio de ejemplos, colocaciones, combinaciones fraseológicas, etc., aspectos que han adquirido una gran importancia los últimos años.

Los sitios web que ofrecen equivalencias de traducción entre el español y otras lenguas son muchos y también lo son las lenguas que se traducen del español o al español. A continuación, se ofrece un repertorio general de diccionarios bilingües:

¹² Los sitios web que recogen términos de spanglish son muchos: *Computer Spanglish Diccionario* (<http://hercules.us.es/~jon/spanglist.html>), *Diccionario de spanglish* (http://members.tripod.com/~nelson_g/spanglish.html) (G. Nelson), *Javier Díez* (<http://www.ia.uned.es/%7Efjdíez/spanglish/>) o *El Castellano: spanglish* (<http://www.elcastellano.org/spanglis.html>).

